



Un mot d'histoire

ÉCORNIFLER

Tu écorniflais toi?

FÉLIX LECLERC, *Le fou de l'île* (1958)

Le *Trésor de la langue française* répertorie le verbe *écornifler*, auquel il donne deux acceptions : « A. – Fam. Se procurer à bon compte, par ruse, en volant. B. – Érafler, endommager. ... *j'eus la surprise de retrouver les choses en leur état de calme, à part quelques châteaux, visités par la maraude, les boiseries écorniflées, tous les carreaux cassés dans une rage de facile destruction.* A. Daudet, *Robert Helmon*, 1874. »

Le *Petit Robert de la langue française* date le verbe de 1441 et indique qu'il proviendrait de l'ancien français *nifler* avec, peut-être, une influence du moyen français *rifler*, qui signifie « piller ». Fait intéressant, Henriette Walter a entendu le verbe *nifler* au sens de « sentir » à Gap, ainsi qu'elle l'indique dans *Le français d'ici, de là, de là-bas*, publié en 1999. C'est justement avec cette signification figurée que le verbe demeure usité au Québec dans la langue familière. *Le Glossaire du parler français au Canada*, publié en 1930, en propose la définition suivante : « Regarder avec curiosité, chercher à voir ce qui se passe chez les voisins. » L'ouvrage signale que cet emploi provient des dialectes d'Anjou et de Normandie.

Marie-Éva de Villers

● Version légèrement remaniée de la francofiche originale.